

Les Exercices du Cours de Chinois 2007-2008
Termes et Expressions Fréquemment Utilisés

请用中文回答问题	由汉语译成法语	由法语译成汉语
<i>Qǐng yòng zhōngwén huídá wèntí</i>	<i>Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ</i>	<i>Yóu Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ</i>
Répondez aux questions en utilisant le Chinois	Traduire du Chinois en Français (~Version)	Traduire du Français en Chinois (~Thème)
	将外文译成本国文的练习	将本国文译成外文的练习
	<i>Jiāng wàiwén yì chéng běnguó wén de liànxí</i>	<i>Jiāng běnguó wén yì chéng wàiwén de liànxí</i>
	Version, Exercice de Version	Thème, Exercice de Thème
	将汉语译成法语的练习	将法语译成汉语的练习
	<i>Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de liànxí</i>	<i>Jiāng Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ de liànxí</i>
	Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)	Thème, Exercice de Thème (de Français en Chinois)
词汇表	问题	练习
<i>Cíhuì biǎo</i>	<i>wèntí</i>	<i>liànxí</i>
Liste de vocabulaire	question, problème, ennui, difficulté	exercice
由	译	成
<i>yóu</i>	<i>yì</i>	<i>chéng</i>
par, de	traduire, interpréter	devenir
文	外文	课文
<i>wén</i>	<i>wàiwén</i>	<i>Kèwén</i>
langue, culture, écriture, caractère	langue étrangère	Texte
本国	把	将
<i>běnguó</i>	<i>bǎ</i>	<i>jiāng</i>
son propre pays, ce pays	préposition d'antéposition du COD (avant le verbe)	préposition d'antéposition du COD (~ <i>bǎ</i> en langue écrite)

课文一 Kèwén yī – Texte 1 (15/11/2007)

将汉语译成法语的练习 Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de Liànxí – Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)

小马是小王的女朋友，是北京人，他们是去年认识的。他们都在南方工作。

Xiǎo Mǎ shì Xiǎo Wáng de nǚ péngyou, shì Běijīng rén, tāmen shì qùnián rènshi de. Tāmen dōu zài nánfāng gōngzuò.

Xiao Ma est la petite amie de Xiao Wang, elle est Pékinoise, c'est l'année dernière qu'ils se sont connus. Ils travaillent tous les deux dans le Sud.

今天他们两个人要回北京。他们好久没有回北京了，很想回去看看。

Jīntiān tāmen liǎng ge rén yào huí Běijīng. Tāmen hǎo jiǔ méiyǒu huí Běijīng le, hěn xiǎng huíqu kànkàn.

Aujourd'hui tous deux veulent retourner à Pékin. Cela fait longtemps qu'ils ne sont pas retournés à Pékin, ils ont très envie d'y retourner faire une petite visite.

最重要的是小马家的人都在北京，她好久没见他们了，很想他们。

Zuì zhòngyào de shì Xiǎo Mǎ jiā de rén dōu zài Běijīng, tā hǎo jiǔ méi jiàn tāmen le, hěn xiǎng tāmen.

Le plus important, c'est la famille de Xiao Ma qui habite à Pékin, cela fait longtemps qu'elle ne les a pas vus, elle pense beaucoup à eux.

小马说北京很大，有很多好看的地方。他们想坐飞机回北京，可是飞机票没有了。

Xiǎo Mǎ shuō Běijīng hěn dà, yǒu hěn duō hǎokàn de dìfāng. Tāmen xiǎng zuò fēijī huí Běijīng, kěshì fēijī piào méiyǒu le.

Xiao Ma dit que Pékin c'est grand, qu'il y a beaucoup de beaux endroits. Ils désirent retourner à Pékin en avion, mais il n'y a plus de billet d'avion.

今天他们买的是火车票，坐火车去北京要十八个小时。

Jīntiān tāmen mǎi de shì huǒchē piào, zuò huǒchē qù Běijīng yào shí bā ge xiǎoshí.

Ce qu'ils ont acheté aujourd'hui ce sont des billets de train, pour aller en train à Pékin il faut dix-huit heures.

请用中文回答问题 Qǐng Yòng Zhōngwén Huídá Wèntí – Répondez aux Questions en Utilisant le Chinois

一、小王的女朋友是谁？

1, Xiǎo Wáng de nǚ péngyou shì shéi ?

1, Quelle est la petite amie de Xiao Wang ?

小马是小王的女朋友。

Xiǎo Mǎ shì Xiǎo Wáng de nǚ péngyou

Xiao Ma est la petite amie de Xiao Wang.

二、他们是什么时候认识的？

2, Tāmen shì shénme shíhou rènshi de ?

2, Quand se sont-ils connus ?

他们是去年认识的。

Tāmen shì qùnián rènshi de.

C'est l'année dernière qu'ils se sont connus.

三、他们在哪儿工作？

3, Tāmen zài nǎr gōngzuò ?

3, Où travaillent-ils ?

他们都在南方工作。

Tāmen dōu zài nánfāng gōngzuò.

Ils travaillent tous les deux dans le Sud.

四、小马是哪里人？

4, Xiǎo Mǎ shì nǎlǐ rén ?

4, D'où est (originaire) Xiao Ma ?

小马是北京人。

Xiǎo Mǎ shì Běijīngrén.

Xiao Ma est Pékinoise.

五、小马说北京怎么样？

5, Xiǎo Mǎ shuō Běijīng zěnmeyàng ?

5, Comment parle Xiao Ma de Pékin ?

小马说北京很大，有很多好看的地方。

Xiǎo Mǎ shuō Běijīng hěn dà, yǒu hěn duō hǎokàn de dìfāng.

Xiao Ma dit que Pékin c'est grand, qu'il y a beaucoup de beaux endroits.

六、今天小马，小王要去什么地方？

6, Jīntiān Xiǎo Mǎ, Xiǎo Wáng yào qù shénme dìfāng ?

6, Aujourd'hui, à quel endroit veulent aller Xiao Ma et Xiao Wang ?

他们想回北京。

Tāmen xiǎng huí Běijīng

Ils désirent retourner à Pékin.

七、他们怎么去？

7, Tāmen zěnmé qù ?

7, Comment y vont-ils ?

他们坐火车去。

Tāmen zuò huǒchē qù.

Ils vont en train.

八、要多少小时？

8, Yào duōshǎo xiǎoshí ?

8, Combien d'heures faut-il ?

要十八个小时。

Yào shí bā ge xiǎoshí.

Il faut dix-huit heures.

课文二 Kèwén èr – Texte 2 (22/11/2007)

将汉语译成法语的练习 Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de Liànxí – Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)

两个弟弟

Liǎng ge dìdì

Deux petits frères

幼儿园里，有两个好朋友京京和阳阳。阳阳五岁，京京四岁半。

Yòu'éryuán lǐ, yǒu liǎng ge hǎo péngyou Jīng-Jīng hé Yáng-Yáng. Yáng-Yáng wǔ suì, Jīng-Jīng sì suì bàn.

À l'école maternelle, il y a deux bons amis, Jīng-Jīng et Yáng-Yáng. Yáng-Yáng a cinq ans, Jīng-Jīng a quatre ans et demi.

一天，京京问阳阳：“你不是说过，你只有一个弟弟吗？”

Yì tiān Jīng-Jīng wèn Yáng-Yáng: "Nǐ bú shì shuō guo, nǐ zhǐ yǒu yí ge dìdì ma ?"

Un jour, Jīng-Jīng demande à Yáng-Yáng: "Ne m'as-tu pas déjà dit que tu avais seulement un petit frère ?"

阳阳说：“是啊，我只有一个弟弟。”

Yáng-Yáng shuō: "Shì a, wǒ zhǐ yǒu yí ge dìdì."

Yang-Yang dit: "Bien sûr, j'ai seulement un petit frère."

京京很不高兴，他说：“你骗人，昨天你姐姐还说她有两个弟弟呢！”

Jīng-Jīng hěn bù gāoxìng, tā shuō: "Nǐ piànrén, zuótiān nǐ jiějie hái shuō tā yǒu liǎng ge dìdì ne !"

Jīng-Jīng n'est pas très content, il dit: "Tu mens, hier ta grande sœur a dit qu'elle a deux petits frères !"

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

弟弟	幼儿	幼儿园	问	只	高兴	骗人	姐姐
dìdì	yòu 'ér	Yòu'éryuán	wèn	zhǐ	gāoxìng	piànrén	jiějie
petit frère	petit enfant	école maternelle	demander	seulement	(être) content	mentir, tromper	grande sœur

课文三 Kèwén sān – Texte 3 (29/11/2007)

将法语译成汉语的练习 Jiāng Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ de Liànxí – Thème, Exercice de Thème (de Français en Chinois)

一、是我去年三月坐飞机去北京的，不是他。

1, *Shì wǒ qùnián sān yuè zuò fēijī qù Běijīng de, bú shì tā.*

1, C'est moi qui ai pris l'avion pour aller à Pékin en mars de l'année dernière, ce n'est pas lui.

二、我是去年三月坐飞机去北京的，不是今年三月。

2, *Wǒ shì qùnián sān yuè zuò fēijī qù Běijīng de, bú shì jīnnián sān yuè.*

2, C'est en mars de l'année dernière que je suis allé à Pékin en avion et non en mars de cette année.

三、我去年三月是坐飞机去北京的。

3, *Wǒ qùnián sān yuè shì zuò fēijī qù Běijīng de.*

3, C'est en avion que je suis allé à Pékin en mars de l'année dernière.

四、我去年三月坐飞机去北京。

4, *Wǒ qùnián sān yuè zuò fēijī qù Běijīng.*

4, Je suis allé à Pékin en avion en mars de l'année dernière.

五、我昨天是九点钟在茶馆看见小王的。

5, *Wǒ zuótiān shì jiǔ diǎn zhōng zài chágǔǎn kànjian Xiǎo Wáng de.*

5, C'est à 9 h que j'ai vu Xiao Wang hier au salon de thé.

六、我还没画完这个画。

6, *Wǒ hái méi huà wán zhège huà.*

6, Je n'ai pas encore terminé de peindre cette peinture.

将汉语译成法语的练习 Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de Liànxí – Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)

一、我买到了你要的书。

1, *Wǒ mǎi dào le nǐ yào de shū.*

1, J'ai réussi à acheter le livre que tu voulais.

二、我没买到你要的那本书。

2, *Wǒ méi mǎi dào nǐ yào de nà běn shū.*

2, Je n'ai pas réussi à acheter ce livre-là que tu voulais.

三、小王没听到他说话。

3, Xiǎo Wáng méi tīng dào tā shuō huà.

3, Xiao Wang ne l'a pas entendu parler.

四、小王没听到他说的话。

4, Xiǎo Wáng méi tīng dào tā shuō de huà.

4, Xiao Wang n'a pas entendu les paroles qu'il a prononcées.

五、我上个月是坐飞机回北京过年的。

5, Wǒ shàng ge yuè shì zuò fēijī huí Běijīng guònián de.

5, Le mois dernier, c'est en avion que je suis retourné à Pékin fêter le Nouvel An.

六、我是上个月坐飞机回北京过年的。

6, Wǒ shì shàng ge yuè zuò fēijī huí Běijīng guònián de.

6, C'est le mois dernier que je suis retourné à Pékin en avion fêter le Nouvel An.

课文四 Kèwén sì – Texte 4 (06/12/2007)

汉字 Hànzì – Caractères chinois

汉字	hànzì	caractère chinois	你好	nǐ hǎo	bonjour
好久	hǎo jiǔ	cela fait longtemps que	走了	zǒu le	parti
时间	shíjiān	durée	画报	huàbào	journal illustré
看完	kànwán	avoir fini de lire	再见	zàijiàn	au revoir
最近	zuìjìn	récemment	还	hái	encore
认识	rènshi	connaître	朋友	péngyou	ami
不见	bú jiàn	ne pas voir	可以	kěyǐ	il est possible de, pouvoir
教员	jiàoyuán	enseignant	到	dào	jusqu'à

语法 Yǔfǎ – Grammaire

A. 张三：你喜欢看 Babar 画报？

A. Zhāng Sān: Nǐ xǐhuān kàn Babar huàbào ?

A. Zhang San: Est-ce que tu aimes les (magazines) illustrés de Babar ?



您：我不是孩子了！（我）是大人了！

Nín: Wǒ bú shì hái zǐ le ! (Wǒ) Shì dà rén le !

Vous: Mais je ne suis plus un enfant ! Je suis un adulte !

B. 张三：你在哪个中学学中文？

B. Zhāng Sān: Nǐ zài nǎ ge zhōng xué xué zhōng wén ?

B. Zhang San: Dans quel lycée étudies-tu la langue chinoise ?

您：我不是中学生了！ / 我不上中学了！（我）是大学生了！

Nín: Wǒ bú shì zhōng xué shēng le ! / Wǒ bú shàng zhōng xué le ! (Wǒ) Shì dà xué shēng le !

Vous: Mais je ne suis plus lycéen ! Je suis étudiant !

C. 张三：你最近还喝咖啡吗？

C. Zhāng Sān: Nǐ zuì jìn hái hē kā fēi ma ?

C. Zhang San: Est-ce que tu as encore bu du café récemment ?

您：我不喝咖啡了！（我）喝茶！

Nín: Wǒ bù hē kā fēi le ! (Wǒ) Hē chá !

Vous: Je ne bois plus de café. Je bois du thé !

D. 张三：你的男朋友是王里重吗？

D. Zhāng Sān: Nǐ de nán péng you shì Wáng Lǐ zhòng ma ?

D. Zhang San: Est-ce que ton petit ami est Wang Lizhong ?

您：王里重不是我的男朋友了！我的男朋友是...！

Nín: Wáng Lǐ zhòng bú shì wǒ de nán péng you le ! Wǒ de nán péng you shì...!

Vous: Mais Wang Lizhong n'est plus mon petit ami ! Mon petit ami est...!

课文五 *Kè wén wǔ – Texte 5 (13/12/2007)*

将汉语译成法语的练习 *Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de Liànxí – Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)*

1. 他今年多大？

1. Tā jīn nián duō dà ?

1. Quel âge aura t-il cette année ?

2. 小王的儿子几岁了？

2. Xiǎo Wáng de ér zǐ jǐ suì le ?

Quel âge a le fils de Xiao Wang ?

3. 你有多久没去日本了？

3. Nǐ yǒu duōjiǔ méi qù Riběn le ?

3. Cela fait combien de temps que tu n'es pas allé au Japon ?

4. 你的自行车重不重？

4. Nǐ de zìxíngchē zhòng bú zhòng ?

Est-ce que ton vélo est lourd ?

5. 这本画报贵吗？

5. Zhè běn huàbào guì ma ?

5. Cette revue illustrée est-elle chère ?

6. 小王昨天买的绿茶很好，还不贵，我也想买一点。

6. Xiǎo Wáng zuótiān mǎi de lǜchá hěn hǎo, hái bú guì, wǒ yě xiǎng mǎi yídiǎn.

6. le thé vert acheté hier par Xiao Wang est (très) bon, il n'est pas cher également, moi aussi je veux en acheter un peu.

7. 花茶没有了，买红茶可以吗？

7. Huāchá méiyǒu le, mǎi hóngchá kěyǐ ma ?

7. Il n'y a plus de thé au jasmin, est-il possible d'acheter du thé noir (rouge) ?

8. 马上是圣诞节了，大家都要买很多东西。

8. Mǎshàng shì shèngdànjíe le, dàjiā dōu yào mǎi hěn duō dōngxi.

8. C'est bientôt Noël, tout le monde veut acheter beaucoup de choses.

9. 小王今天买了一棵大圣诞树，很重。

9. Xiǎo Wáng jīntiān mǎi le yí kē dà shèngdànshù, hěn zhòng.

9. Xiao Wang a acheté un grand sapin de Noël aujourd'hui, il est (très) lourd.

10. 中国人最多，法国红酒最好。

10. Zhōngguó rén zuì duō, Fǎguó hóngjiǔ zuì hǎo.

10. Les Chinois sont les plus nombreux, le vin rouge de France est le meilleur.

第六课文 *Dì liù Kèwén – Texte 6 (20/12/2007)*

对时间提问 *Dui shíjiān tíwèn – Posez des questions sur la durée*

1, 他在茶馆等了十分钟。

1, Tā zài chágǎn děng le shí fēn zhōng.

1. Il a attendu dix minutes (d'horloge) au salon de thé.

1, 他在茶馆等了多长时间?

1, Tā zài cháguǎn děng le duō-cháng shíjiān ?

1. Il a attendu combien (long) de temps au salon de thé ?

2, 我在大学学了五年。

2, Wǒ zài dàxué xué le wǔ nián.

2. J'ai étudié cinq ans à l'université.

2, 你在大学学了多长时间?

2, Nǐ zài dàxué xué le duō-cháng shíjiān ?

2. Tu as étudié combien (long) de temps à l'université

3, 妈妈说话说了半个小时。

3, Māma shuōhuà shuō le bàn ge xiǎoshí.

3. Maman a parlé (pendant) une demi-heure. (Noter la répétition du verbe *shuō* avant la particule *le*.)

3, 妈妈说话说了多长时间?

3, Māma shuōhuà shuō le duō-cháng shíjiān ?

3. Maman a parlé (pendant) combien (long) de temps ?

4, 王老师在上海工作了十七年。

4, Wáng lǎoshī zài Shànghǎi gōngzuò le shí qī nián.

4. Le professeur Wang a travaillé à Shanghai (pendant) dix-sept ans.

4, 王老师在上海工作了多长时间?

4, Wáng lǎoshī zài Shànghǎi gōngzuò le duō-cháng shíjiān ?

4. Le professeur Wang a travaillé à Shanghai (pendant) combien (long) de temps ?

5, 去不去上海, 小王想了一天。

5, Qù bú qù Shànghǎi, Xiǎo Wáng xiǎng le yì tiān.

5. Aller à Shanghai ou non, Xiao Wang y a réfléchi une journée.

5, 去不去上海, 小王想了多长时间?

5, Qù bú qù Shànghǎi, Xiǎo Wáng xiǎng le duō-cháng shíjiān ?

5. Aller à Shanghai ou non, Xiao Wang y a réfléchi pendant combien de temps ?

6, 我们喝茶喝了一个小时。

6, Wǒmen hē chá hē le yí ge xiǎoshí.

6. Nous avons bu du thé en une heure. (Noter la répétition du verbe *hē* avant la particule *le*.)

6, 你们喝茶喝了多长时间?

6, Nǐmen hē chá hē le duō-cháng shíjiān ?

6. En combien (long) de temps avez-vous bu du thé ?

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

等	分	说话	说	半	小时	想	一天
děng	fēn	shuōhuà	shuō	bàn	xiǎoshí	xiǎng	yì tiān
attendre	minute	parler (dire paroles)	parler, dire	demi, et demie	heure	penser, vouloir, désirer	un jour, une journée

课文七 Kèwén qī – Texte 7 (17/01/2008)

Trouvez le mot qui convient au thème de la phrase. Vous pouvez employer une expression plus d'une fois.

1, (日文、法语) 你听得懂吗?	A, 法文报纸
1, (Rìwén, Fǎyǔ) nǐ tīng de dǒng ma ?	A, fǎwén bàozhǐ
1, Arrives-tu à comprendre le japonais, le français	A, journal français
2, (红茶) 中国人喜欢喝吗?	B, 孩子
2, (Hóngchá) Zhōngguó rén xǐhuān hē ma ?	B, háizi
2, Les Chinois aiment-ils boire du thé noir ?	B, enfant
3, (日文、法语) 那个日本人会说吗?	C, 日文
3, (Fǎyǔ) nàge Rìběnrén huì shuō ma ?	C, rìwén
3, Ce japonais-là sait-il parler le français ?	C, langue japonaise
4, (这本书、那本画报) 你们看完了吗?	D, 火车
4, (zhè běn shū, nà běn huàbào) nǐmen kàn wán le ma ?	D, huǒchē
4, Avez-vous fini de lire ce livre-ci, ce magazine illustré-là ?	D, train
5, (日文、法语) 他们都在念吗?	E, 北京
5, (Rìwén, Fǎyǔ) tāmen dōu zài niàn ma ?	E, Běijīng
5, Sont-ils tous en train de lire à haute voix le japonais, le français ?	E, Pékin
6, (日文、法语) 王老师说得怎么样?	F, 飞机票
6, (Rìwén, Fǎyǔ) Wáng lǎoshī shuō de zěnmeyàng ?	F, fēijī piào
6, Comment le professeur Wang parle-t'il le japonais, le français ?	F, billet d'avion
7, (日文) 法国人能看得懂吗?	G, 法语
7, (Rìwén) Fǎguó rén néng kàn de dǒng ma ?	G, fǎyǔ

7, Les Français peuvent-ils arriver à lire le japonais ?	G, langue française
8, (北京、她家) 你去过吗?	H, 那个人
8, (Běijīng, Tā jiā) nǐ qù guo ma ?	H, nàge rén
8, Es-tu déjà allé à Pékin, chez elle ?	H, cette personne-là
9, (火车) 你坐过吗?	I, 这本书
9, (Huǒchē) nǐ zuò guo ma ?	I, zhè běn shū
9, As-tu déjà pris le train ?	I, ce livre-ci
10, (那个人) 你们认识不认识?	J, 红茶
10, (Nàge rén) nǐmen rènshi bú rènshi ?	J, hóngchá
10, Connaissez-vous cette personne-là ?	J, thé noir (thé rouge en chinois)
11, (法文报纸、红茶、孩子) 有没有?	K, 那本画报
11, (Fǎwén bàozhǐ, Hóngchá, Háizi) yǒu méiyǒu ?	K, nà běn huàbào
11, Y a-t'il des journaux français, du thé noir, des enfants ?	K, ce magazine illustré-là
12, (飞机票、法文报纸、红茶) 你买了没?	L, 她家
12, (Fēijī piào, Fǎwén bàozhǐ, Hóngchá) nǐ mǎi le ma ?	L, tā jiā
12, As-tu acheté un billet d'avion, un journal français, du thé noir ?	L, chez elle, sa maison (à elle), sa famille (à elle)

课文八 Kèwén bā – Texte 8 (06/03/2008)

我去书店买东西。	Wǒ qù shūdiàn mǎi dōngxi.	Je vais à la librairie acheter quelque chose.
在书店。	Zài shūdiàn.	À la librairie.
“你好！”	Nǐ hǎo !	Bonjour !
“请进！”	Qǐng jìn !	Entrez, sil vous plaît !
书店的店员问：	Shūdiàn de diànyuán wèn:	Le vendeur de la librairie demande:
“你要什么？”	"Nǐ yào shénme ?"	"Que voulez-vous ?"
“我买(一本)词典。”	"Wǒ mǎi (yì běn) cídiǎn."	"Je voudrais acheter un dictionnaire."
“要什么的词典？”	"Yào shénme de cídiǎn ?"	"Quel genre de dictionnaire voulez-vous ?"

“要汉法的。”	"Yào Hànfǎ de."	"Je voudrais un (dictionnaire) Chinois-Français."
“这本怎么样？”	"Zhè běn zěnmeyàng ?"	"Celui-ci, comment le trouvez-vous ?"
“好，我要这本。”	"Hǎo, wǒ yào zhè běn."	"Bien, je prends celui-ci."
“还要什么？”	"Hái yào shénme ?"	"Voulez-vous encore autre chose ?"
“还要一个魔术方块。”	"Hái yào yí ge mó shù fāng kuài."	"Je voudrais encore 1 Cube de Rubik."
“好，这是您要的东西， 一本词典和一个魔方。”	"Hǎo, zhè shì nín yào de dōngxi, yì běn cídiǎn hé yí ge mófāng."	"Bien, voici vos affaires, 1 dictionnaire et 1 Cube de Rubik."
“对吗？”	"Dui ma ?"	"C'est correct ?"
“对。一共多少钱？”	"Dui. Yí gòng duōshao qián ?"	"C'est correct. En tout, combien cela fait-il ?"
“一共一百元。”	"Yí gòng yì bǎi yuán."	"En tout, cent yuans."
“谢谢！”	"Xièxie !"	"Merci !"
“再见！”	"Zàijiàn !"	"Au revoir !"

课文九 Kèwén jiǔ – Texte 9 (13/03/2008)

1. Choisissez la bonne préposition "gēn", "gěi" ou "lǐ" pour compléter les phrases.

1, 昨天我哥哥给我买了两张电影票。

1, Zuótiān wǒ gēge gěi wǒ mǎi le liǎng zhāng diànyǐng piào.

1, Hier, mon frère aîné m'a acheté 2 billets de cinéma.

2, 小王今天不在家，他跟朋友去南京了。

2, Xiǎo Wáng jīntiān bú zài jiā, tā gēn péngyou qù Nánjīng le.

2, Xiao Wang aujourd'hui n'est pas à la maison, il est parti avec une amie à Nankin.

3, 你能不能给老张打个电话，问问他几点到？

3, Nǐ néng bù néng gěi Lǎo Zhāng dǎ ge diànhuà, wènwen tā jǐ diǎn dào ?

3, Pourrais-tu téléphoner à Lao Zhang, pour lui demander à quelle heure il arrive ?

4, 你知道巴黎离北京有多远吗?

4, Nǐ zhīdào Bālí lí Běijīng yǒu duō yuǎn ma ?

4, Connais-tu la distance entre Paris et Pékin ?

5, 小田今天上午给我打电话, 问我北京大学离我家有多远。

5, Xiǎo Tián jīntiān shàngwǔ gěi wǒ dǎ diànhuà, wèn wǒ Běijīng Dàxué lí wǒ jiā yǒu duō yuǎn.

5, Xiao Tian m'a téléphoné ce matin, il m'a demandé quelle est la distance entre l'Université de Pékin et ma maison.

我跟他说坐车只要十五分钟。

Wǒ gēn tā shuō zuò chē zhǐ yào shí wǔ fēnzhōng.

Je lui ai dit que, en voiture, il ne faut que quinze minutes.

小田说今天晚上要跟几个大学同学吃饭, 问我想不想去。

Xiǎo Tián shuō jīntiān wǎnshàng yào gēn jǐ ge dàxué tóngxué chīfàn, wèn wǒ xiǎng bù xiǎng qù.

Xiao Tian dit que ce soir il veut aller dîner avec quelques camarades de classe, il me demande si je veux y aller.

他们吃饭的地方在北京大学, 离我家不远, 我跟小田说我也去。

Tāmen chīfàn de dìfāng zài Běijīng Dàxué, lí wǒ jiā bù yuǎn, wǒ gēn Xiǎo Tián shuō wǒ yě qù.

L'endroit où ils dînent se trouve à l'Université de Pékin, pas très loin de chez moi, je dis à Xiao Tian que j'y vais aussi.

2. Donnez la signification de chaque groupe de mots formé avec "diàn"

电报	电话	电工	电火花	电视
diànbào	diànhuà	diàngōng	diànhuǒhuā	diànshì
télégramme	téléphone	électrotechnique, électricien	étincelle électrique	télévision
电影	电子车票	电车	电门	电脑
diànyǐng	diànzǐ chēpiào	diànchē	diànmén	diànnǎo
film	billet ou ticket électro-magnétique	trolley-bus, tramway	interrupteur	ordinateur

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

报	话	工	火	花	视
bào	huà	gōng	huǒ	huā	shì
journal	parole, langage, dire, parler	ouvrier, artisan, travail	feu	fleur	regarder, voir, vue, vision
影	电子	票	车	门	脑
yǐng	diànzǐ	piào	chē	mén	nǎo
ombre, reflet	électron(ique)	ticket, billet	véhicule à roue(s)	porte, entrée	cerveau, cervelle

课文十 Kèwén shí – Texte 10 (27/03/2008)

Texte de compréhension

文文是一个聪明可爱的男孩儿，今年八岁。他现在上

Wén Wen shì yí ge cōngmíng kě'ài de nánhái, jīnnián bā suì. Tā xiànzài shàng

Wen Wen est un garçon intelligent et adorable, cette année il aura huit ans. Maintenant il étudie

小学，是个好学生，老师和同学都很喜欢他。文文的小学

xiǎoxué, shì ge hǎo xuéshēng, lǎoshī hé tóngxué dōu hěn xǐhuān tā. Wén Wen de xiǎoxué

à l'école primaire, c'est un bon élève, le(s) professeur(s) et ses camarades l'aiment tous beaucoup. L'école primaire de Wen Wen

离他家很近，不用坐车。这个小学有八百九十六个学生，

lí tā jiā hěn jìn, búyòng zuò chē. Zhège xiǎoxué yǒu bā bǎi jiǔ shí liù ge xuéshēng,

est très proche de sa maison, ce n'est pas la peine d'y aller en véhicule. Dans cette école primaire, il y a huit cent quatre-vingt seize élèves,

在北京，这只是一个不很大的小学。北京的小学早上八点

zài Běijīng, zhè zhǐ shì yí ge bù hěn dà de xiǎoxué. Běijīng de xiǎoxué zǎoshang bā diǎn

à Beijing, ce n'est qu'une école primaire pas très grande. À l'école primaire de Pékin le matin à huit heures

上课，十一点半下课，中午休息两个小时。

shàngkè, shí yí diǎn bàn xiàkè, zhōngwǔ xiūxi liǎng ge xiǎoshí.

il commence le cours, à onze heures et demie il termine le cours, à midi il se repose pendant deux heures.

文文没有哥哥，也没有弟弟。在中国很多家庭只有一

Wén Wen méiyǒu gēge, yě méiyǒu dìdì. Zài Zhōngguó hěn duō jiāting zhǐ yǒu yí

Wen Wen n'a pas de frère aîné, il n'a pas non plus de frère cadet. En Chine, il y a beaucoup de familles qui n'ont qu'un (seul)

个孩子。今天妈妈给文文买了一本英文书，文文要学英语。

ge háizi. Jīntiān Māma gěi Wén Wen mǎi le yí běn yīngwén shū, Wén Wen yào xué yīngyǔ.

enfant. Aujourd'hui, Maman a acheté un livre en anglais pour Wen Wen. Wen Wen va apprendre la langue anglaise.

他爸爸现在在美国工作，文文想去看爸爸。妈妈跟文文说过，

Tā Bàba xiànzài zài Měiguó gōngzuò, Wén Wen xiǎng qù kàn bàba. Māma gēn Wén Wen shuō

Son Papa travaille maintenant aux États-Unis. Wen Wen a envie d'aller voir Papa. Maman a dit à Wen Wen,

美国离中国很远，坐火车不行，只能坐飞机。文文没有

Měiguó lí Zhōngguó hěn yuǎn, zuò huǒchē bùxíng, zhǐ néng zuò fēijī. Wén Wen méiyǒu

les Etats-Unis sont très loin de la Chine, aller en train ce n'est pas possible, il est seulement possible d'aller en avion. Wen Wen n'est pas

坐过飞机，他太想和妈妈坐飞机去看爸爸了。妈妈跟文文说：

zuò guo fēijī, tā tài xiǎng hé māma zuò fēijī qù kàn bàba le. māma gēn wén wén shuō:
encore pris l'avion, il a très envie avec Maman d'aller en avion voir papa. Maman dit à Wen Wen:

“爸爸刚给我打电话，下个星期是圣诞节，他要回国

"Bàba gāng gěi wǒ dǎ diànhuà, xià ge xīngqī shì Shèngdànjié, tā yào huí guó
"Papa vient de me téléphoner à l'instant, la prochaine semaine c'est (la fête de) Noël, il va revenir

休假十天，你能见到爸爸了。”文文太高兴了，他和妈妈说：

xiūjià shí tiān, nǐ néng jiàn dào bàba le." wén wén tài gāoxìng le, tā hé māma shuō:
pour être en vacances dix jours, tu pourras arriver à voir Papa." Wen Wen est très content, il dit à Maman:

“我要跟你去接爸爸，我想看看爸爸坐的飞机。”

"Wǒ yào gēn nǐ qù jiē bàba, wǒ xiǎng kànkan bàba zuò de fēijī."
"Je veux aller avec toi accueillir Papa, j'ai envie de voir l'avion de Papa."

聪明	家庭	妈妈	爸爸	休假	接
cōngmíng	jiātíng	māma	bàba	xiūjià	jiē
intelligent, éveillé	famille	maman	papa	être en vacances	accueillir

Répondez aux questions en chinois:

1, 文文今年几岁？

1, Wén Wen jīnnián jǐ suì ?
1, Wen Wen aura quel âge cette année ?

他今年八岁。

Tā jīnnián bā suì.
Cette année, il aura huit ans.

2, 文文坐车去上学吗？

2, Wén Wen zuò chē qù shàngxué ma ?
2, Wen Wen va-t-il en cours en véhicule ?

不坐车去。

Bú zuò chē qù.
Il ne va pas en véhicule.

3, 文文几点上课？

3, Wén Wen jǐ diǎn shàngkè ?

3, Wen Wen a cours à quelle heure ?

早上八点上课。

Zǎoshang bā diǎn shàngkè.

Il a cours à huit heures du matin.

4, 现在文文的爸爸在哪儿工作？

4, Xiànzài Wén Wén de Bàba zài nǎr gōngzuò ?

4, Maintenant, où travaille le Papa de Wen Wen ?

在美国工作。

Zài Měiguó gōngzuò.

Il travaille aux États-Unis.

5, 文文的小学大不大？

5, Wén Wén de xiǎoxué dà bú dà ?

5, L'école primaire de Wen Wen est-elle grande ?

不很大。

Bù hěn dà.

Pas très grande.

6, 文文有没有哥哥？

6, Wén Wén yǒu méiyǒu gēge ?

6, Wen Wen a-t-il un frère aîné ?

文文没有哥哥。

Méiyǒu gēge.

Il n'a pas de frère aîné.

7, 文文坐过飞机吗？

7, Wén Wén zuò guo fēijī ma ?

7, Wen Wen est-il déjà allé en avion ?

没坐过。

Méi zuò guo.

Pas encore.

8, 文文去过美国吗？

8, Wén Wén qù guo Měiguó ma ?

8, Wen Wen est-il déjà allé aux États-Unis ?

没去过。

Méi qù guo.

Pas encore.

9, 文文的爸爸什么时候回国？

9, *Wén Wen de Bàba shénme shíhou huí guó ?*

9, Quand revient le Papa de Wen Wen ?

下个星期回国。

Xià ge xīngqī huí guó.

Il revient la semaine prochaine.

他回国干什么？

Tā huí guó gàn shénme ?

Il revient pour quoi faire ?

回国休假十天。

Huí guó xiūjià shí tiān.

Il revient passer dix jours de vacances.

10, 文文想不想见到爸爸？

10, *Wén Wen xiǎng bù xiǎng jiàn dào Bàba ?*

10, Wen Wen a-t-il envie de voir Papa ?

想见到爸爸。

Xiǎng jiàn dào Bàba.

Il a envie de voir Papa.

11, 文文要跟谁去接爸爸？

11, *Wén Wen yào gēn shéi qù jiē Bàba ?*

11, Avec qui Wen Wen va-t-il aller accueillir Papa ?

要跟妈妈去。

Yào gēn Māma qù.

Il va aller avec Maman.

12, 今天妈妈给文文买了什么？

12, *Jīntiān Māma gěi Wén Wen mǎi le shénme ?*

12, Aujourd'hui, qu'est-ce que Maman a acheté pour Wen Wen ?

买了一本英文书。

Mǎi le yī běn yīngwén shū.

Elle a acheté un livre en anglais.

课文十一 *Kèwén shí yī* – Texte 11 (22/05/2008)

Traduisez les phrases en chinois

1, – S.V. P, où est le salon de thé ?

请问茶馆在哪儿？

Qǐng wèn chágǔǎn zài nǎr ?

– Il est à 50 m à l'ouest de la bibliothèque, pas très loin d'ici, à 300 m plus loin.

茶馆在图书馆西边五十米，不远，离这儿有三百米。

Chágǔǎn zài túshūgǔǎn xībiān wǔ shí mǐ, bù yuǎn, lí zhèr yǒu sān bǎi mǐ.

2, Xiao Wang a acheté un roman hier. C'est dans un librairie qui est tout près de la maison de son amie qu'il a acheté.

小王昨天买了一本小说。是在离他朋友家很近的书店买的。

Xiǎo Wáng zuótiān mǎi le yī běn xiǎoshuō.

3, Mon fils veut apprendre le français. Je lui ai acheté un magazine français. Mais il n'est pas très content. Il m'a dit qu'il ne comprend rien en lisant.

我儿子要学习法文。我买了一份法文画报。可是他不太高兴。他说他都看不懂。

Wǒ érzi yào xuéxí fǎwén. Wǒ mǎi le yī fèn fǎwén huàbào. Kěshì tā bù tài gāoxìng. Tā shuō tā dōu kàn bù dǒng.

4, Est-ce que je peux utiliser votre briquet ?

请问可以用你的打火机吗？

Qǐng wèn kěyǐ yòng nǐ de dǎhuǒjī ma ?

5, Tout le monde dit qu'il n'y a personne qui n'aime pas «l'électricité».

人人都说没人不喜欢电。

Rénrén dōu shuō méirén bù xǐhuān diànrì.

On peut regarder la télévision, utiliser un ordinateur, téléphoner aux amies et lire des livres quand il fait nuit...

可以看电视、用电脑、给朋友打电话、夜间看书...

Kěyǐ kàn diànshì, yòng diànnǎo, gěi péngyou dǎ diànhuà, yèjiān kànshū...

6, Je suis né en France et j'habite en Chine maintenant.

我生在法国，现在住在中国。

Wǒ shēng zài Fǎguó, xiànzài zhùzài Zhōngguó.

Nous avons 2 enfants. Ils sont tous nés en Chine. Ils parlent français et chinois. Ils ont beaucoup d'amies chinoises.

我们有两个孩子。他们都生在中国。他们说法文也说中文。他们有很多中国朋友。

Wǒmen yǒu liǎng ge hái'zi. Tāmen dōu shēng zài Zhōngguó. Tāmen shuō fǎwén yě shuō zhōngwén. Tāmen yǒu hěn duō zhōngguó péngyou.

Nous rentrerons en France le mois prochain. Mes enfants me disent qu'ils veulent aller voir la mer avec moi.

我们下个月回法国。我孩子说他们想跟我去看海。

Wǒmen xià ge yuè huí Fǎguó. Wǒ hái'zi shuō tāmen xiǎng gēn wǒ qù kàn hǎi.

Nous avons une maison qui est tout près de la mer.

我们的房子离海很近。

Wǒmen de fángzi lí hǎi hěn jìn.

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

要	小说	打火机	电流	电气	夜间	看书	海滨
yào	xiǎoshuō	dǎhuǒjī	diànlú	diàncì	yèjiān	kànshū	hǎibīn
aller faire qqch	roman	briquet	courant électrique	énergie électrique	dans la nuit, de nuit	lire	bord de mer, plage

课文十二 Kèwén shí èr – Texte 12 (22/05/2008)

Texte

马文

Mǎ Wén

Ma Wen

马文住的地方离他工作的大学不远。

Mǎ Wén zhù de dìfāng lí tā gōngzuò de dàxué bù yuǎn.

De l'endroit où habite Ma Wen à l'université où il travaille, ce n'est pas loin.

他家东边有山，天天可以看日出。

Tā jiā dōngbiān yǒu shān, tiāntiān kěyǐ kàn rìchū.

À l'est de sa maison, il y a des montagnes, tous les jours il peut voir le lever du soleil.

他家西边有一条小河，河边有很多好看的花。

Tā jiā xībiān yǒu yì tiáo xiǎo hé, hé biān yǒu hěn duō hǎokàn de huā.

À l'ouest de sa maison il y a une petite rivière, près de la rivière il y a beaucoup de belles fleurs.

他的房子不太大，只有两个房间。

Tā de fángzi bù tài dà, zhǐ yǒu liǎng ge fángjiān.

Sa maison n'est pas très grande, elle n'a que deux chambres.

马文喜欢看书，他家里有很多书，中文的，英文的，法文的都有。

Mǎ Wén xǐhuān kànshū, tā jiā lǐ yǒu hěnduō shū, zhōngwén de, yīngwén de, fǎwén de dōu yǒu.

Ma Wen aime lire, dans sa maison il y a beaucoup de livres, tous sont des livres chinois, anglais, français.

他也喜欢画画，他家里的画都是他画的。

Tā yě xǐhuān huàhuà, tā jiā lǐ de huà dōu shì tā huà de.

Il aime aussi faire de la peinture, tous les tableaux dans sa maison ont été peints par lui.

休息的时候，他很喜欢一边喝茶，一边看书。

Xiūxi de shíhòu, tā hěn xǐhuān yībiān hē chá, yībiān kànshū.

Au moment de se reposer, il aime beaucoup boire du thé et lire en même temps.

有时候也去河边看花，在那儿画画。

Yǒushíhou yě qù hé biān kàn huā, zài nàr huà huà.

Parfois aussi il va du côté de la rivière voir les fleurs, là-bas il fait de la peinture.

有一天，三个上海朋友给他打电话，问他想不想跟他们去四川看看。

Yǒu yītiān, sān ge Shànghǎi péngyou gěi tā dǎ diànhuà, wèn tā xiǎng bù xiǎng gēn tāmen qù Sìchuān kànkàn.

Un jour, trois amis de Shanghai lui téléphonent et lui demandent s'il veut aller avec eux au Sichuan faire une petite visite.

四川离他家有二百公里，他还没去过。

Sìchuān lí tā jiā yǒu èr bǎi gōnglǐ, tā há méi qù guo.

Du Sichuan à sa maison il y a deux cent kilomètres, il n'y est pas encore allé.

他问朋友怎么去，他们说：“我们想星期五到你家住，

Tā wèn péngyou zěnmē qù, tāmen shuō: "Wǒmen xiǎng xīngqī wǔ dào nǐ jiā zhù,

Il demande à ses amis comment y aller, ils disent: "Nous pensons loger chez toi vendredi,

星期六早上开车去四川，星期天下午回来，你看行不行？”

xīngqī liù zǎoshang kāichē qù Sìchuān, xīngqī tiān xiàwǔ huílai, nǐ kàn xíng bù xíng ?

aller au Sichuan en (conduisant la) voiture samedi matin, revenir dimanche après-midi, qu'en penses-tu (es-tu d'accord) ?"

马文觉得这是一个好主意。

Mǎ Wén juéde zhè shì yí ge hǎo zhǔyi.

Ma Wen trouve que c'est une bonne idée.

马文跟三个朋友去了四川，他们都很高兴。

Mǎ Wén gēn sān ge péngyou qù le Sìchuān, tāmen dōu hěn gāoxìng.

Ma Wen avec ses trois amis est allé au Sichuan, ils sont tous très contents.

Répondez aux questions

1, 马文住哪儿？

Mǎ Wén zhù nǎr ?

Où habite Ma Wen ?

马文住的地方离他工作的大学不远。

Mǎ Wén zhù de dìfāng lí tā gōngzuò de dàxué bù yuǎn.

De l'endroit où habite Ma Wen à l'université où il travaille, ce n'est pas loin.

2, 马文喜欢干什么？

Mǎ Wén xǐhuān gàn shénme ?

Ma Wen aime faire quoi ?

马文喜欢看书，也喜欢画画。

Mǎ Wén xǐhuān kànshū, yě xǐhuān huàhuà.

Ma Wen aime lire et aussi faire de la peinture.

3, 马文去过四川吗？他去过法国吗？

Mǎ Wén qù guo Sìchuān ma ? Tā qù guo Fǎguó ma ?

Ma Wen est-il déjà allé au Sichuan ? Est-il déjà allé en France ?

马文没去过四川。他也没去过法国。

Mǎ Wén méi qù guo Sìchuān. Tā yě méi qù guo Fǎguó.

Ma Wen n'est pas encore allé au Sichuan. Il n'est pas non plus allé en France.

4, 小河在马文家哪边？

Xiǎo hé zài Mǎ Wén jiā nǎ biān ?

La petite rivière est de quel côté de la maison de Ma Wen ?

小河在他家西边。

Xiǎo hé zài tā jiā xībiān.

La petite rivière est à l'ouest de sa maison.

5, 四川离马文家有多远？

Sìchuān lí Mǎ Wén jiā yǒu duō yuǎn ?

Du Sichuan à la maison de Ma Wen il y a quelle distance ?

四川离他家有二百里。

Sìchuān lí tā jiā yǒu èr bǎi gōnglǐ.

Du Sichuan à sa maison il y a deux cent kilomètres.

6, 星期五马文的朋友给他打电话, 对吗?

Xīngqī wǔ Mǎ Wén de péngyou gěi tā dǎ diànhuà, duì ma ?

Vendredi les amis de Ma Wen lui ont téléphoné, est-ce que c'est vrai ?

对了。

Duì le.

C'est vrai.

7, 马文星期六去上海看三个朋友, 和他们去四川, 是这样吗?

Mǎ Wén xīngqī liù qù Shànghǎi kàn sān ge péngyou, hé tāmen qù Sìchuān, shì zhèyàng ma ?

Ma Wen va samedi à Shanghai pour voir trois amis et aller avec eux au Sichuan, est-ce que c'est ainsi ?

不是这样。

Bú shì zhèyàng.

Ce n'est pas ainsi.

8, 马文在哪儿工作?

Mǎ Wén zài nǎr gōngzuò ?

Où travaille Ma Wen ?

马文在大学工作。

Mǎ Wén zài dàxué gōngzuò.

Ma Wen travaille à l'université.

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

天天 <i>tiāntiān</i> tous les jours	日出 <i>rìchū</i> lever du soleil	西边 <i>xībiān</i> à l'ouest	东边 <i>dōngbiān</i> à l'est	条 <i>tiáo</i> [Cl.]objet long, sinueux	一条街 <i>yī tiáo jiē</i> une rue	一条小河 <i>yī tiáo xiǎo hé</i> une petite rivière	两条船 <i>liǎng tiáo chuán</i> deux bateaux
河边 <i>hé biān</i> à côté de la rivière	房子 <i>fángzi</i> maison individuelle	只 <i>zhǐ</i> ne...que, seulement	房间 <i>fángjiān</i> chambre, pièce	休息 <i>xiūxi</i> se reposer	有时候 <i>yǒushíhou</i> parfois	看看 <i>kànkàn</i> faire une petite visite	二百公里 <i>èr bǎi gōnglǐ</i> deux cent kilomètres
怎么 <i>zěnmē</i> comment	早上 <i>zǎoshang</i> matin, matinée	开车 <i>kāichē</i> conduire une voiture	下午 <i>xiàwǔ</i> après-midi	回来 <i>huílai</i> revenir, retourner	觉得 <i>juéde</i> trouver que	主意 <i>zhǔyi</i> idée, décision, vue	住 <i>zhù</i> habiter

课文十三 Kèwén shí sān – Texte 13 (22/05/2008)

Exercices de la leçon 2.5

1, Remplissez les trous avec le classificateur (份 fèn, 个 ge ou 位 wèi) qui convient selon les circonstances du dialogue.

Classificateurs ou Spécificatifs

份

fèn

[Cl. des parts]: part, portion, exemplaire, plat

个

ge

[Cl. des unités]: unité, individu, choses individuelles

位

wèi

[Cl. du rang social]: personnes ayant un rang social

Situation: Vous et vos amis, vous vous retrouvez dans un restaurant chinois:

你们: 这 (个) 饭馆不错, 我们三 (个) 在这儿吃饭吧。

Nǐmen: Zhè ge fànguǎn búcuò, wǒmen sān ge zài zhèr chīfàn ba.

Vous: Ce restaurant n'est pas mal, tous les trois nous allons y manger.

你们朋友: 太好了! 我们来两 (份) 什么菜?

Nǐmen péngyou: Tài hǎo le! Wǒmen lái liǎng fèn shénme cài?

Vos amis: C'est très bien! Nous commandons deux parts de quel plat?

你们: 那边那 (位) 要的菜看来不错, 我也想来一 (份), 你们呢?

Nǐmen: Nàbiān nà wèi yào de cài kànlái búcuò, wǒ yě xiǎng lái yī fèn, nǐmen ne?

Vous: Là-bas, le plat commandé par ces gens semble pas mal, moi aussi j'en veux une part, et vous?

你们朋友: 我们两 (个) 想吃饺子, 先要两 (份) 饺子吧。

Nǐmen péngyou: Wǒmen liǎng ge xiǎng chī jiǎozi, xiān yào liǎng fèn jiǎozi ba.

Vos amis: Nous deux, nous désirons manger des raviolis, en premier nous voulons deux parts de raviolis.

2, Guérissez les phrase malades:

1, 我爱吃饭羊肉, 也爱吃饭牛肉。

我爱吃羊肉, 也爱吃牛肉。

Wǒ ài chī yáng ròu, yě ài chī niú ròu.

J'aime (manger de) la viande de mouton et aussi (de) la viande de bœuf.

2, 我听说了他很会做饺子。

我听说他很会做饺子。

Wǒ tīngshuō tā hěn kuài zuò jiǎozi.

J'ai entendu dire qu'il prépare rapidement les raviolis.

3, 坐在我前边的吃的菜叫古老肉。

坐在我前边的那个人吃的菜叫古老肉。

Zuò zài wǒ qiánbian de nà ge rén chī de cài jiào gǔlǎoròu.

Le plat mangé par cette personne-là située devant moi s'appelle du porc au caramel.

4, 我们两位是中文的老师。

我们两个是中文老师。

Wǒmen liǎng ge shì zhōngwén lǎoshī.

Nous deux, nous sommes professeurs de chinois.

5, 这个字写得很错。

这个字他写得很不错。

Zhègè zì tā xiě de hěn bú cuò.

Ce caractère, il l'a écrit pas mal.

6, 你吃饭慢慢吧。

你慢慢吃吧。

Nǐ mànman chī ba.

Mange donc plus lentement.

3, Mettre les phrases dans l'ordre:

1, 我们 / 跟 / 牛肉 / 饭馆 / 在 / 中国 / 朋友 / 吃 /

我们在中国饭馆跟朋友吃牛肉。

Wǒmen zài 'Zhōngguó' fànguǎn gēn péngyou chī niúròu.

Nous, au restaurant 'la Chine', avec des amis, mangeons de la viande de bœuf.

2, 他 / 不会 / 筷子 / 吃饭 / 用 /

他用筷子不会吃饭。

Tā yòng kuàizi bú huì chīfàn.

Il ne sait pas manger avec des baguettes.

3, 喜欢 / 小王 / 时候 / 看书 / 不 / 吃饭 / 的 /

小王吃饭的时候不喜欢看书。

Xiǎo Wáng chīfàn de shíhou bù xǐhuān kànshū.
Xiao Wang au moment de manger n'aime pas lire.

4, 很快 / 做 / 小王 / 饺子 / 得 /

小王饺子做得很快。

Xiǎo Wáng jiǎozǐ zuò de hěn kuài.
Xiao Wang prépare rapidement les raviolis.

词汇表 *Cíhuì biǎo* – Liste de Vocabulaire

两位朋友	看来	饺子	先	写	错	写错	不错
<i>liǎng wèi péngyou</i>	<i>kànlái</i>	<i>jiǎozǐ</i>	<i>xiān</i>	<i>xiě</i>	<i>cuò</i>	<i>xiě cuò</i>	<i>bú cuò</i>
deux amis	il semble, il paraît	raviolis chinois	avant	écrire, composer	erreur, se tromper	se tromper en écrivant	pas mal, correct
慢慢	坐	前边	慢慢	古老肉	羊肉	牛肉	用筷子
<i>mànman</i>	<i>zuò</i>	<i>qiánbian</i>	<i>mànman</i>	<i>gǔlǎoròu</i>	<i>yáng ròu</i>	<i>niú ròu</i>	<i>yòng kuàizi</i>
lentement	s'asseoir, être situé	devant, (en) avant	lentement	porc au caramel	viande de mouton	viande de bœuf	avec des baguettes

课文十四 *Kèwén shí sì* – Texte 14 (22/05/2008)

Choisissez la signification de chaque groupe de mots chinois dans la liste située à droite:

a, 中国 __6__ (Exemple)	1, le Japon
b, 茶馆 __2__	2, salon de thé, maison de thé
c, 英国 __4__	3, lait (de vache)
d, 可口可乐 __13__	4, l'Angleterre
e, 美国 __9__	5, la tasse, le verre
f, 绿茶 __12__	6, la Chine
g, 日本 __1__	7, aimer, préférer
h, 杯子 __5__	8, bleu (couleur)

i, 咖啡馆 __17__	9, les États-Unis d'Amérique (USA)
j, 去法国 __16__	10, le vin rouge
k, 牛奶 __3__	11, boire de la bière
l, 红酒 __10__	12, le thé vert
m, 喜欢 __7__	13, le coca-cola
n, 学中文 __15__	14, nom et prénom
o, 喝啤酒 __11__	15, apprendre le chinois, étudier le chinois
p, 名字 __14__	16, aller en France
q, 蓝色 __8__	17, le bar, le café (lieu)

词汇表 *Cíhuì biǎo* – Liste de Vocabulaire

茶馆	英国	可口可乐	美国	绿茶	日本	杯子	咖啡馆
<i>cháguǎn</i>	<i>Yīngguó</i>	<i>kěkǒukělè</i>	<i>Měiguó</i>	<i>lǜchá</i>	<i>Rìběn</i>	<i>bēizi</i>	<i>kāfēiguǎn</i>
maison de thé	Grande-Bretagne	Coca-Cola	États-Unis d'Amérique	thé vert	Japon	verre, tasse	bar, café (lieu)
去法国	牛奶	红酒	喜欢	学中文	喝啤酒	名字	蓝色
<i>qù Fǎguó</i>	<i>niúǎi</i>	<i>hóng jiǔ</i>	<i>xǐhuān</i>	<i>xué zhōngwén</i>	<i>hē pǐjiǔ</i>	<i>míngzi</i>	<i>lánsè</i>
aller en France	lait (de vache)	vin rouge	aimer, préférer	apprendre le chinois	boire de la bière	nom et prénom	bleu (couleur)

课文十五 *Kèwén shí wǔ* – Texte 15 (12/06/2008)

一, 用适当的量词填空

1, *Yòng shìdàng de liàngcí tiánkòng*

1, *Complétez avec les classificateurs qui conviennent*

只, 张, 瓶, 条, 个, 辆, 家, 位, 杯, 份

zhī, zhāng, píng, tiáo, ge, liàng, jiā, wèi, bēi, fèn

只	张	瓶	条	个
---	---	---	---	---

zhī oiseau, chat, main, pied, œil	zhāng objet plat (papier, billet, ticket)	píng bouteille, pot, flacon	tiáo objet long, plat et sinueux, poisson	ge classificateur par défaut
辆	家	位	杯	份
liàng véhicule à roues	jiā famille, magasin, hôtel, restaurant	wèi personne ayant un rang social	bēi tasse, verre	fèn part, portion, exemplaire, plat

1, 小王买了三张火车票，一张飞机票。

1, Xiǎo Wáng mǎi le sān zhāng huǒchē piào, yì zhāng fēijī piào.

1, Xiao Wang a acheté 3 billets de train, 1 billet d'avion.

2, 这是一张中文画报，那边那个外国老师有法国画报。

2, Zhè shì yì zhāng zhōngwén huàbào, nàbiān nà ge wàiguó lǎoshī yǒu fǎguó huàbào.

2, Ceci est un journal chinois (à une feuille), là-bas ce professeur étranger a un journal français.

3, 这辆自行车是谁的？

3, Zhè liàng zìxíngchē shì shéi de ?

3, Ce vélo-ci est à qui ?

4, 天上两只小鸟在飞，飞得好高好高。

4, Tiānshàng yǒu liǎng zhī xiǎo niǎo zài fēi, fēi de hǎo gāo hǎo gāo.

4, Dans le ciel il y a 2 petits oiseaux en train de voler, ils volent très très haut.

5, 快看，河里有一条那么大的红鱼。

5, Kuài kàn, hé lǐ yǒu yì tiáo nàme dà de hóng yú.

5, Regarde vite, dans la rivière il y a 1 poisson rouge si grand que cela.

6, 你要去买饭，给我买一份鱼，好吗？

6, Nǐ yào qù mǎi fàn, gěi wǒ mǎi yì fèn yú, hǎo ma ?

6, Tu vas aller acheter à manger, achète-moi une part de poisson, ça va ?

7, 这位先生想吃点儿什么？

7, Zhè wèi xiānshēng xiǎng chī diǎnr shénme ?

7, Ce Monsieur veut manger un peu de quoi ?

8, 小王到了茶馆，先要了一杯绿茶。

8, Xiǎo Wáng dào le chágǔǎn, xiān yào le yì bēi lǜchá.

8, Xiao Wang est arrivé au salon de thé, d'abord il a demandé une tasse de thé vert.

等他女朋友来了，他给她点了一份点心。

Děng tā nǚpéngyou lái le, tā gěi tā diǎn le yí fèn diǎnxin.

En attendant que son amie arrive, il a commandé pour elle une part de gâteau.

9, 今天是我先生的生日, 我给他买了两瓶法国酒, 一瓶是香槟酒, 一瓶是红酒。

9, Jīntiān shì wǒ xiānshēng de shēngri, wǒ gěi tā mǎi le liǎng píng fǎguó jiǔ, yí píng shì xiāngbīnjiǔ, yí píng shì hóngjiǔ.

9, Aujourd'hui c'est l'anniversaire de mon professeur, je lui ai acheté 2 bouteilles de vin français, 1 bouteille de champagne, 1 bouteille de vin rouge.

10, 老张得了一个儿子, 非常高兴。

10, Lǎo Zhāng dé le yí ge érzi, fēicháng gāoxìng.

10, Lao Zhang a eu un fils, il est extrêmement content.

他请朋友去一家饭馆吃饭, 可是他的那个小狗不能去饭馆。

Tā qǐng péngyou qù yí jiā fànguǎn chīfàn, kěshì tāde nà ge xiǎogǒu bùnéng qù fànguǎn.

Il a invité des amis à aller manger dans un restaurant, mais son petit chien ne peut pas aller au restaurant.

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

适当	量词	填空	自行车	天上	高	红鱼	先
shìdàng	liàngcí	tiánkòng	zìxíngchē	tiānshàng	gāo	hóng yú	xiān
convenable, approprié	classificateur	remplir une place	vélo, bicyclette	dans le ciel	haut, élevé, grand	poisson rouge	avant, d'abord
等	点, 点菜	点心	香槟酒	红酒	请	小狗	不能
děng	diǎn, diǎncài	diǎnxin	xiāngbīnjiǔ	hóngjiǔ	qǐng	xiǎogǒu	bùnéng
attendre	commander (plat)	gâteau, pâtisserie	champagne	vin rouge	prier de, inviter à, SVP	petit chien, chiot	ne pas pouvoir/devoir

二, 翻译成中文

2, Fānyì chéng zhōngwén

2, **Thème**

1, 昨天我请法国朋友去在茶馆东边的一家中国饭馆吃中国饺子。

1, Zuótiān wǒ qǐng fǎguó péngyou qù zài cháguǎn dōngbiān de yí jiā zhōngguó fànguǎn chī zhōngguó jiǎozi.

1, Hier, j'ai invité mon ami français à manger des raviolis chinois dans un restaurant chinois qui se trouve à l'est du salon de thé.

2, 如果你在中国饭馆吃饭, 最好先学会用筷子吃饭。

2, Rúguǒ nǐ zài zhōngguó fànguǎn chīfàn, zuìhǎo nǐ xuéhuì yòng kuàizi chīfàn.

2, Si tu veux manger chinois dans un restaurant chinois, il vaut mieux apprendre à utiliser des baguettes d'abord.

3, 你干了四个多小时活儿, 可以休息一会儿。

3, Nǐ gàn le sì ge duō xiǎoshí huór, kěyǐ xiūxi yíhuìr.

3, Tu a travaillé depuis plus de 4 heures. Tu peux aller te reposer un peu.

4, 他用筷子吃饭吃得很慢, 可是用刀叉吃得很快。

4, Tā yòng kuàizi chīfàn chī de hěn màn, kěshì yòng dāochā chī de hěn kuài.

4, Il est lent pour manger avec des baguettes et, quand on lui donne couteau et fourchette, il mange très vite.

5, 你们不常吃中国饺子。如果你们喜欢就多吃点。

5, Nǐmen bù cháng chī zhōngguó jiǎozi. Rúguǒ nǐmen xǐhuān jiù duō chī diǎn.

5, Ce n'est pas souvent que vous mangez des raviolis chinois. Prenez en plus si vous voulez.

6, 快到圣诞节了。商店里有很多人。今天买东西要三个小时。

6, Kuài dào Shèngdàn jié le. Shāngdiàn lǐ yǒu hěn duō rén. Jīntiān mǎi dōngxi yào sān ge xiǎoshí.

6, Bientôt c'est Noël. Il y a plein de monde dans les magasins. Aujourd'hui, il me faut 3 heures pour faire les courses.

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

翻译	成	学会	刀叉	想要	干活儿	饺子	最好
fānyì	chéng	xuéhuì	dāochā	xiǎngyào	gànhuór	jiǎozi	zuihǎo
traduire, traducteur	devenir, résultat	apprendre, maîtriser	couteau et fourchette	avoir envie de, vouloir	bossier	raviolis	le mieux

Fin de correction

课文十六 Kèwén shí liù – Texte 16 (xx/06/2008)

